

Memorandum of Understanding

مذكرة تفاهم

This **Memorandum of Understanding** ("MOU") is entered into on 24 January, 2018 between:

تم الإتفاق على مذكرة التفاهم هذه (ويشار إليها في ما يلي بعبارة «مذكرة التفاهم»)، بتاريخ 24 يناير 2018، وذلك من قبل كل من:

First Party ("Islamic University of Lebanon - IUL"); and

الطرف الأول (ويشار إليه في ما يلي بلفظة «الجامعة الإسلامية في لبنان»؛ و

Abu Dhabi University in UAE ("ADU").

جامعة أبوظبي في الإمارات العربية المتحدة (ويشار إليها في ما يلي بلفظة «الجامعة»).

(each a "Party" and collectively "the Parties").

(وحسب مقتضيات السياق، فإن ورود لفظة «طرف» وما في حكمها ضمن النص يمثل إشارة إلى أي من الطرفين منفردين، أما ورود لفظة «الطرفين» وما في حكمها، فإنه يشير إلى كلا الطرفين مجتمعين).

1. Introduction

1. المقدمة

This MOU covers cooperation between First Party and ADU, and aims to promote ties between both institutions through exchange of students, training programs, and exchange of expertise. Additionally, the Parties wish to support each other to encourage training for their students and facilitate exchange of information and networking.

تختص مذكرة التفاهم هذه بشؤون التعاون بين الطرفين ، وهي تهدف إلى تطوير العلاقات بين المؤسسات من خلال برامج تبادل الطلاب والأساتذة، والبرامج التدريبية، ومن خلال تبادل الخبرات والمعارف بينهما. علاوة على ذلك، فإن مذكرة التفاهم هذه تمثل تعبيراً عن رغبة الطرفين في دعم جهود كل منهما الرامية إلى تشجيع قيام برامج تدريبية لطلابهما، والرامية إلى تيسير عملية التواصل وتبادل المعلومات في ما بينهما.

2. Objectives

2. الأهداف

This MOU serves as a framework to create new academic programs and to facilitate collaborative work between the Parties in other relevant areas of shared interest. The Parties have agreed to enter into this MOU in order to provide students with more credit transfer options, enhanced learning resources and social programs.

إن مذكرة التفاهم هذه تعتبر بمثابة إطار عمل، يتم ضمن نطاقه العمل على استحداث برامج أكاديمية جديدة، وتيسير الجهود التعاونية التي تجمع بين الطرفين في مجالات الاختصاصات المشتركة التي تحظى باهتمام مشترك لديهما، وتحقيق مصالح مشتركة لكل منهما. وقد اتفق الطرفان على مذكرة التفاهم هذه بهدف إعطاء الطلاب مزيداً من الخيارات في نقل وتحويل الوحدات الأكاديمية

المعتمدة، وتوفير المزيد من الموارد التعليمية المتطورة لهم، ومنحهم المزيد من فرص الإلتحاق بالبرامج الاجتماعية والتخصصية.

3. Duration of Cooperation

3. مدة التعاون

3.1 Cooperation under this MOU between First Party and ADU shall commence on January 24, 2018 and shall continue for a period of three academic years thereafter, ending on August 31, 2021. The MOU shall be renewable with the written consent of the Parties. Either Party may terminate this MOU by serving the other Party with at least two months' prior written notice.

3.1 يبدأ التعاون بين الطرفين، المنصوص عليه في مذكرة التفاهم هذه، اعتباراً من تاريخ 24 يناير 2018، ويستمر لمدة ثلاثة أعوام دراسية، تنتهي بتاريخ 31 أغسطس 2021. وبعد انقضاء هذه المدة، تكون مذكرة التفاهم هذه قابلة للتجديد، وذلك بموجب موافقة خطية على ذلك من قبل كلا الطرفين. ويحق لأي من الطرفين إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه بشرط أن يخطر الطرف الآخر برغبته قبل شهرين على الأقل من التاريخ الذي يرغب عنده بإنهاء العمل بمذكرة التفاهم.

3.2 The Parties agree that, in case of termination, they will complete any programs for which promotion and marketing activities have already commenced and fulfill any obligations towards third parties required under any existing agreement.

3.2 في حالة إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه، يتعهد الطرفان بإكمال أي برامج يكون قد بدأ الترويج أو التسويق لها، كما يتعهدان بالوفاء بأي التزامات تجاه الأطراف الأخرى تكون مطلوبة بموجب أي اتفاق يكون قائماً آنذاك.

3.3 Notwithstanding any termination of this MOU, any project agreed to between the Parties and documented shall continue until their agreed completion date in order to protect the interests of the students and any other stakeholders involved.

3.3 حتى في حالة إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه، فإن أي مشاريع تكون آنذاك في حيز التنفيذ ينبغي أن تستمر لحين بلوغ التاريخ المحدد لاستكمالها وفقاً لما هو متفق عليه، وذلك حماية لمصالح الطلبة وغيرهم من الأطراف ذات الصلة بتلك المشاريع.

4. Areas of Cooperation

4. مجالات التعاون

4.1 First Party and ADU hereby agree to work together on projects that shall include but not be limited to:

بموجب مذكرة التفاهم هذه، يوافق كل من الطرفين على أن يعملوا معاً على تنفيذ مشاريع تشمل، على سبيل المثال وليس الحصر، ما يلي:

- (i) Sponsorship of students;
- (ii) Development of new academic programs;
- (iii) Exchange of students;
- (iv) Exchange of Professors;
- (v) Students Competitions
- (vi) Internship placements;
- (vii) Research projects;
- (viii) Exchange of publications including brochures, newsletters, pamphlets and

- (1) تقديم الرعاية للطلاب؛
- (2) تطوير برامج أكاديمية جديدة؛
- (3) برامج تبادل الطلبة؛
- (4) تبادل الأساتذة
- (5) مسابقات طلابية
- (6) برامج استضافة الطلبة كمتدربين؛

- (7) تنفيذ مشاريع الأبحاث؛
- (8) تبادل المنشورات، بما فيها الكتيبات التعريفية، والدوريات الإخبارية، والنشرات الإعلامية،

almanacs;
(ix) Seminars, conferences and training programs.

والتقويمات؛
(9) عقد الندوات النقاشية والمؤتمرات، وتنظيم البرامج التدريبية.

5. Project Implementation arrangements

5. ترتيبات تنفيذ المشاريع

5.1 Whenever projects of collaboration are proposed between the Parties, reference shall be made to this MOU. In addition, the proposing Party shall provide a written proposal of the relevant project to the other Party at least two months in advance.

5.1 عندما يعتزم الطرفان القيام بمشروع تعاوني مقترح بينهما، فإنّ تنفيذ ذلك المشروع يجب أن يكون بالرجوع إلى مذكرة التفاهم هذه. علاوة على ذلك، يجب على الطرف المتقدم بمقترحات ذلك المشروع أن يقدم مقترحاته خطياً إلى الطرف الآخر وبشكل مسبق، قبل شهرين على الأقل من التاريخ المقترح لبدء المشروع.

5.2 Once the proposal is received, the receiving Party shall immediately acknowledge its receipt in writing.

5.2 عند استلام أحد الطرفين لمقترحات متعلقة بتنفيذ مشروع من المشاريع، فإنه ينبغي على الطرف المستلم أن يوافي الطرف الآخر فوراً بإشعار خطي يفيد باستلامه لتلك المقترحات.

5.3 Selection of activities shall be based on discussions between the Parties. Each activity under this MOU shall be subject to review by both Parties in consideration of beneficiaries (students and others) of such activities. IUL and ADU shall assist each other in the delivery of activities as well as in meeting the relevant costs under this MOU.

5.3 يتم اختيار الأنشطة وفقاً لمناقشات تجري بين الطرفين. فكل نشاط يتم القيام به بموجب مذكرة التفاهم هذه يجب أن يخضع للمراجعة من قبل كلا الطرفين، مع الأخذ بعين الاعتبار الجهات المستفيدة من ذلك النشاط (سواء من الطلبة أو غيرهم). ويتعين على كل من الطرفين أن يساعد أحدهما الآخر في تنفيذ الأنشطة المتفق بشأنها، كما ويجب أن يساعد أحدهما الآخر في تحمل التكاليف المترتبة على تلك الأنشطة، وذلك على النحو المنصوص عليه في مذكرة التفاهم هذه.

5.4 For each project, the Parties agree that an Agreement shall be prepared having:

5.4 لكل مشروع يقرران تنفيذه، يتفق الطرفان على إعداد اتفاقية بشأنه، على أن تتضمن بنودها ما يلي:

(i) Clear objectives, outcomes, delivery mechanisms, quality assurance requirements, budget, funding arrangements, responsibilities, and reporting mechanisms documented.

(1) أن يتم خطياً توثيق التفاصيل المتعلقة بالمشروع، وذلك بأن يتم بوضوح تحديد الأهداف المرصودة له، والنتائج المرجوة منه، والآليات المعتمدة لتنفيذه، ومتطلبات ضمان الجودة الخاصة به، وترتيبات تمويله، وآليات إعداد تقارير المتابعة الخاصة به.

(ii) The details for each project shall require the written approval of the Parties' representatives before the project is implemented.

(2) أن يتم الاستحصال على موافقة خطية من ممثلي الطرفين على التفاصيل المتعلقة بالمشروع، شريطة أن يكون ذلك قبل تنفيذ المشروع فعلياً.

(iii) No aspect of the project details can be varied by either Party without the agreement of the other Party.

(3) أن تنص الاتفاقية على أنه لا يحق لأي من الطرفين تغيير أو تعديل أي من التفاصيل المتعلقة بالمشروع إلا بموافقة الطرف الآخر.

- (iv) If any project is likely to generate new intellectual or other form of property, the ownership of that property will be agreed to by the Parties before the project is implemented.

(4) إذا كان المشروع مرشحاً لأن يثمر عن توليد حقوق ملكية، سواء أكانت ملكية فكرية أو ملكية من أي نوع آخر، فإنه يتوجب على الطرفين أن يتفقا على تحديد الطرف الذي تؤول إليه ملكية تلك الحقوق، وذلك بشكل مسبق قبل البدء بتنفيذ المشروع.

6. Publicity and Reputation

6. الدعاية والسمعة

6.1 The Parties agree and undertake to each other:

6.1 يتفق الطرفان ويتعهدان بما يلي:

- (i) to preserve the reputation and good name of the other Party to this MOU and that it shall at all times act in good faith towards the other Party to ensure the integrity and reputation of the other Party is preserved; and

(1) أن يصون كل طرف سمعة الطرف الآخر في مذكرة التفاهم هذه، وأن يتصرف دائماً تجاه الطرف الآخر بحسن نية، وبشكل يكفل حفظ أمانة الطرف الآخر وصون سمعته؛

- (ii) not to use the other party's name or otherwise refer to the relationship they have with the other Party without first obtaining that other Party's prior written consent.

(2) أن يمتنع كل طرف عن استخدام اسم الطرف الآخر أو الإشارة إلى العلاقة التي تجمع بين الطرفين إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من الطرف الآخر.

7. No Agency or Other Relationship

7. عدم نشوء علاقة توكيل أو أي علاقة أخرى

7.1 The Parties hereby agree and acknowledge that:

7.1 يتفق الطرفان على، ويقرّان بكل، ما يلي:

- (i) Nothing in this MOU constitutes a relationship of employer and employee, principal and agent, or any other relationship except as expressly agreed hereto by the Parties:

(1) أنه لا يوجد في مذكرة التفاهم هذه أي نص، وأنه لا يترتب عليها أي أمر، يمكن تفسيره على أنه علاقة بين موظف وبين صاحب عمل، أو علاقة بين موكل وبين وكيل، أو أي علاقة أخرى من أي نوع، ما لم يرد في مذكرة التفاهم هذه نص صريح يفيد بالاتفاق على نشوء تلك العلاقة بين الطرفين؛

- (ii) Neither Party shall hold itself out as being in such a relationship with the other Party without the prior written consent of the relevant Party: and

(2) أنه لا يحق لأي من الطرفين أن يعتبر نفسه مرتبطاً بالطرف الآخر بمثل تلك العلاقة، ما لم يكن قد استحصل بشكل مسبق على موافقة خطية بذلك من الطرف الآخر؛ و

- (iii) Nothing in this MOU shall create any relationship of exclusivity between the Parties, and each Party shall be free to pursue other business opportunities within and outside the United Arab Emirates.

(3) أنه لا يوجد في مذكرة التفاهم أي نص، وأنه لا يترتب عليها أي أمر، تنشأ عنه علاقة ذات طبيعة حصرية بين الطرفين؛ بل إن لكل طرف مطلق الحرية في السعي إلى إيجاد فرص للعمل مع أي أطراف أخرى، سواء داخل دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها.

8.Variation

No variation of this MOU shall be effective unless the variation is made in writing and signed by both Parties.

8. التعديل

في حالة إجراء أي تعديل على مذكرة التفاهم هذه، فإن ذلك التعديل لا يصبح ساري المفعول إلا في حالة إجرائه خطياً والتوقيع عليه من قبل كلا الطرفين إقراراً بالموافقة عليه.

9.Assignment

9.1 Neither Party may assign, pledge, charge or transfer its own rights, interests, benefits, duties or obligations under this MOU without the prior written consent of the other Party.

9. التنازل

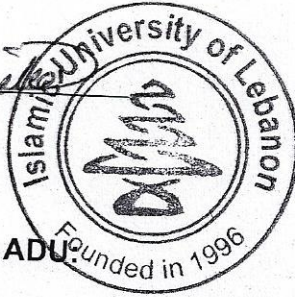
9.1 لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن، أو رهن، أو نقل، أو تحويل، أي من حقوقه أو مصالحه أو مزاياه أو واجباته أو التزاماته المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه إلى أي كان قبل الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من الطرف الآخر في مذكرة التفاهم هذه.

For and on behalf of IUL

President

Professor Dina El Maoula

Signature: _____



عن الجامعة الإسلامية في لبنان
رئيسة الجامعة
بروفيسورة دينا المولى

التوقيع: _____

For and on behalf of ADU:

Interim Chancellor

Professor Waqar Ahmad

Signature: _____

Waqar Ahmad

عن «جامعة أبوظبي»
رئيس الجامعة بالإنابة
بروفيسور وقار أحمد

التوقيع: _____

